

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Yamabetaro ibosankateniya – Il a aporté sa *pusanga* [filtre d'amour] -
Ha traído su *pusanga* [hechizo de amor]**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_06

Référence du collecteur : CUSH 2 – 6 [CREM : 15-6]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakempi	Te veo, te veo siempre
Nomashitekira	Donde duermo
Nomashikotekira	Con mi Marcelino
Kemantakariri ikajemabetti	Cuando le escuché gritando
Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya	Vive, vive todavía el morenito, el morenito
Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Otsipa tsipatari	Ella está siempre con él
Noshaaninirote, shaani shaani	Mi oso querido, oso, oso
Kiro kiro kobaka	Cosquilla cosquilla después
Kanta kantatapake	Se mueve de aquí y allá
Okemabetakena	Me había escuchado
Nokajemabetti	Está llamando
Noshireeshireta	Estuve apurada
Notomiratekiya	Mi hijo pues
Noshaniratekiya	Mi oso querido
Nokantiri narori	Le digo yo
Nokemabetakempi [bis]	Te había escuchado [bis]
Tekatsiye jatashitempineya	Nadie va a ir por ti
Mashibiko Mashiko	Marcelino, Marcelino
Piñashiretakeya	Te has dado cuenta
Pinkajemabetti, pinkajemabetti	Has llamado, has llamado
Yama yamabetaro ibosankateniya	Había traído, traído su <i>pusanga</i> [hechizo de amor]
Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Irokira kobaka oshiyashitajiri	Luego después huyo de él
Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko	Su <i>pusanga</i> , Marcelino, Marcelino
Iriyaa iriyo	Ella y él
Iriyoshibentero	Él debe saber de ella
Ibosankateniya Mashibiko Mashiko	Su <i>pusanga</i> Marcelino, Marcelino
Akemantakariri ikajemabetti	Cuando le escuchamos estuvo llamando
Mashibiko mashiko	Marcelino, Marcelino
Itsipa tsipatajiri	Le ha acompañado, acompañado
Shanti Shanti Shanti Shanti	Santiago, Santiago, Santiago, Santiago
Kanta kantabetaka	Había dicho, había dicho
Namenena nainti	Voy a mirarme a mí misma
Tekatsiyaa nokanta	No tengo nada

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Bashireetakena, bashireetakena	Estoy triste, estoy triste
Nokanta kantatiye	Soy así, estoy así
Noshiajananirote	Me escapé de la maldición
Timabetakeya, obashireebeta	Había, se había puesto triste
Obashire opeakota	Se puso triste, se olvidó
Obashireshita, bashirebeeta	Se pone triste por gusto, está triste
Kanta kantatakena, nokempeta narori	Me dice, me dice, como yo
Nonampiki narori	En mi pueblo
Shireetakena	Estoy muy apurada
Narorimpa narori, narorimpa narori	Yo pues, yo, yo pues, yo
Namena menatiye	Voy a mirarme mirarme
Noshiajantanirote	Me escapé de la maldición
Tekatsiye inkantya	No tiene nada
Shirontabetakaya	Se ríe recién
Noshiajantanirote	Me escapé de la maldición
Irokiya kobaka	Luego después
Osanaro sanake	Se hizo hueco, hueco
Katsimani inkantya, katsimani inkantya	Molesto debe estar, molesto debe estar
Antarine irobatesa	Grande se va a poner
Ipokantapaka	Cuando ha venido
Kanta kantatapake pikemabetanake	Dice, dice habías escuchado
Ishireni ikanta, noshireni nokanta	Está apurado, estoy apurado
Nokantikia narokia	Digo yo
Pitseyashitakasa	Eres mentiroso
Pitseyashitakasa	Eres mentiroso
Obaro otseya	Come, mentirosa
Amatabitashitari toriba	Le miente por gusto a Toribia
Ashaninka iriyo	Es una persona él [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.